

ANALISI COMPARATA DELL'ORDINE DELLE PAROLE IN ITALIANO E IN SLOVACCO

Zora Jačová
Università Comenius di Bratislava

zorajacova@gmail.com

Riassunto. Abbiamo analizzato su base comparata alcuni tratti di peculiarità nell'ordine dei costituenti in italiano moderno che, malgrado gli elementi di diversità, non rappresenta rispetto allo slovacco il polo opposto come l'inglese. Il notevole grado di flessibilità di alcuni sintagmi si manifesta attraverso numerose deviazioni dall'ordine basico delle parole e vari procedimenti di focalizzazione (presenti già nelle attestazioni letterarie più antiche) utilizzabili come possibili equivalenti di costrutti basati sull'ordine libero delle parole in slovacco. Ci siamo basati soprattutto sugli studi di Benincà, di Simone, di Dardano e di Mistrík. Nello slovacco (come in ceco) l'articolazione dell'enunciato si realizza attraverso l'ordine libero delle parole, secondo il grado di dinamismo comunicativo dei costituenti. Abbiamo dato risalto ad alcune riflessioni di Mistrík che si rifanno alla teoria dell'ordine delle parole di Mathesius e alla prospettiva funzionale dell'enunciato, sviluppata da Firbas.

Parole chiave. Comparazione. Ordine delle parole. Dislocazione a sinistra e a destra. Frase scissa e pseudoscissa.

Abstract. Comparative Analysis of Word Order in Italian and in Slovak. We focused our attention on some specific morphosyntactic features of Italian word order in comparison with Slovak, although the differences are not so extreme as between Slovak and English. The marked flexibility of several syntagms in modern Italian is confirmed by various deviations from the basic word order and a wide range of marked constructions (recorded even in earlier literary works) that may be

applied as equivalents of the free word order in Slovak. We prioritised some studies of Benincà, Renzi, Sobrero and Mistrík. In both languages, the contextual organization of utterance is realized through free word order according to the utterance dynamicity grade of the sentence. We emphasized the importance of some considerations of Mistrík in relation to the Mathesius and Firbas theory of 'Functional Sentence Perspective'.

Keywords. Comparison. Word order. Left and right dislocation. Cleft sentences. Wh-cleft constructions.